

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 2

ЛЕТО
2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 33

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Грамота Хивинского хана Шир-гази царю Петру I.
Предисловие, публикация, примечания **М.А. Козинцева** **5**

Письмо И. Бичурина в Палату внешних сношений (Лифаньюань).
Предисловие, перевод с маньчжурского, примечания **Т.А. Пан** **25**

ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Л. Хосроев. О слове жωκῆ (λουτρόν? βάπτισμα?) в *2СлСиф* 58.15–16 (*ННС VII.2*)
и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 2 **32**

З.А. Юсупова. К истории изучения езидизма **56**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

Н.В. Козырева. Южная Месопотамия в середине II тыс. до н.э.
Новые материалы по истории Приморской династии (1730–1450 гг. до н.э.) **67**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

К.Г. Маранджян. Коллекция Е.Г. Спальвина в собрании ИВР РАН **88**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

В.П. Иванов. Лекторий ИВР РАН в 2017 г. **98**

А.А. Туранская. Международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир:
история и культура» (Санкт-Петербург, 15–16 февраля 2018 г.) **103**

Ю.А. Иоаннисян. Ежегодная конференция по иранистике памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2018 г.) **107**

Е.В. Танонова. Вручение диплома «Память мира» ЮНЕСКО ИВР РАН
(Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) **113**

РЕЦЕНЗИИ

Garfield J.L., Westerhoff J. (eds). *Madhyamaka and Yogācāra: Allies or Rivals?* — Oxford:
Oxford University Press, 2015. — 280 + xiv pp. (**С.Л. Бурмистров**) **118**

Зорин А.В., Митруев Б.Л., Сабрукова С.С., Сизова А.А. Каталог сочинений тибетского
буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1. Кагьюр и Тэнгьюр /
под общ. ред. А.В. Зорина — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017 (*Orientalia*). — 512 с.
(**А.А. Базаров**) **125**

Е Цзян. «Разные суждения о поэзии жанра *цзы*» Ван Говэя. Семь лекций /
Пер. с кит. Е.А. Завидовской. — М.: Наука; Восточная литература, 2017. — 263 с.
(**И.А. Алимов, Лю Жомэй**) **128**

IN MEMORIAM

Иван Михайлович Стеблин-Каменский (**О.М. Чунакова**) **132**

Сергей Ремирович Тохтасьев (1957–2018) (**И.В. Тункина**) **136**

На четвертой стороне обложки:
Санкт-Петербургский Альбом Муракка, шифр Е 14, л. 3 гесто «Принц Салим (Джахангир) на троне».
Фотография С.Л. Шевельчинской

Ежегодная конференция по иранистике памяти О.Ф. Акимушкина

(Санкт-Петербург, 19 февраля 2018 г.)

Ю.А. Иоаннесян

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806218020097

Ключевые слова: философия, религия, история и культура региона Ближнего и Среднего Востока.

Статья поступила в редакцию 05.02.2018.

Иоаннесян Юлий Аркадьевич, канд. филологических наук, старший научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (youli19@gmail.com).

© Иоаннесян Ю.А., 2018

19 февраля 2018 г. в ИВР РАН состоялась ставшая уже традиционной иранистическая конференция памяти выдающегося ираниста О.Ф. Акимушкина по широкой тематике (философия, религия, история и культура региона Ближнего и Среднего Востока). Она собирает иранистов и специалистов по другим близким областям, занимающихся регионом Ближнего и Среднего Востока, включая Центральную Азию и Южный Кавказ. Это обстоятельство объясняется широчайшим спектром исследований и научных интересов О.Ф. Акимушкина, проработавшего в ИВР РАН всю свою жизнь и обладавшего поистине энциклопедическими знаниями по культурам многих народов этого региона, а также по рукописному делу.

Традиционно на конференции присутствуют исследователи не только из ИВР РАН, но и СПбГУ, Эрмитажа, РНБ и других организаций. В этом году она была отмечена большим, чем в предшествующие годы, составом участников, на ней также выступили с докладами иностранные специалисты, что свидетельствует о пробуждающемся интересе зарубежной научной общественности к данному научному мероприятию. Всего было прочитано 14 докладов (два на английском языке).

Сообщение О.М. Чунаковой (ИВР РАН): «К 100-летию со дня рождения академика М.Н. Боголюбова: М.Н. Боголюбов и согдийское языкознание» было посвящено анализу работ выдающегося филолога-ираниста по согдологии. О.М. Чунакова напомнила присутствующим, что исследование согдийского языка занимало особое место в жизни М.Н. Боголюбова. В пятидесятые годы прошлого века М.Н. Боголюбов включился в работу по дешифровке обнаруженных в 1933 г. на горе Муг согдийских документов. В 1963 г. он опубликовал (совместно с О.И. Смирновой) издание более 40 хозяйственных документов, в которое вошел написанный им краткий

очерк по согдийской грамматике, первый на русском языке. В последующие годы М.Н. Боголюбов опубликовал 12 статей (некоторые из них в соавторстве), посвященных исследованию Мугского архива. Он являлся ответственным редактором изданной в 1980 г. монографии А.Н. Рагозы, в которую вошло почти 150 манихейских и буддийских рукописей из Восточного Туркестана, хранящихся в фондах ИВР РАН. Многочисленные статьи М.Н. Боголюбова, посвященные этимологии иранских лексем, включают цитаты из буддийских рукописей, находящихся и в других рукописных собраниях, например в Парижской Национальной библиотеке. Несмотря на прогресс в изучении согдийского языка за последние годы, исследования М.Н. Боголюбова в этой области не утратили своего значения.

Ю.А. Иоаннесян (ИВР РАН) в своем выступлении «Памяти О.П. Щегловой (годовщине смерти посвящается)» отметил, что всю свою научную жизнь О.П. Щеглова посвятила исследованию и описанию литографированной книги на персидском языке в Иране и на сопредельных территориях. Сам выбор этого нелегкого и порой «неблагодарного» направления, предполагающего в первую очередь составление каталогов и требующего от научного работника высочайшей профессиональной эрудиции, особой тщательности, титанических усилий и временных затрат, говорит о незаурядной смелости и твердости характера исследователя, отважившегося бросить вызов формальным критериям. Этими качествами в сочетании с высочайшей принципиальностью, доброжелательностью и большой скромностью обладала сполна О.П. Щеглова, внесшая, по оценкам, в том числе зарубежных коллег, чрезвычайно весомый вклад в развитие выбранного ею научного направления.

Ее многочисленные труды получили признание не только в нашей стране, но и за рубежом, а монография «Иранская литографированная книга (из истории книжного дела в Иране в XIX — первом десятилетии XX в.)» по инициативе иранских коллег была переведена на персидский язык и издана в 2009 г. Из-под пера О.П. Щегловой вышли шесть книг и десятки научных статей. Остановимся лишь на монографиях. Последние можно разделить на две категории: 1) печатные каталоги литографированных книг на персидском языке в трех собраниях Санкт-Петербурга; 2) исследование истории литографированного книгопечатания в Иране и соседних странах.

Широко была представлена на конференции тема рукописей, работы в рукописных фондах и архивах.

С.А. Французов (ИВР РАН) в своем докладе «Исмаилитский изборник из собрания Руссо (А 146)» отметил, что рукопись А 146, представляющая собой настоящий исмаилитский изборник, состоит из 35 небольших по размеру самостоятельных сочинений (включая стихотворения) и взятых из них разделов, что полностью противоречит описанию А 146 в «Кратком каталоге» (под ред. А.Б. Халидова), согласно которому эта рукопись содержит единственное произведение — *ал-Лафз аш-шариф ли-Рашид ад-Дин фи-‘тикад ал-исма‘илия* «Благородное речение Рашид ад-Дина о доктрине исмаилитов» (л. 3 об. стк. 1–2) — трактат, приписываемый Рашид ад-Дину Синану, лидеру исмаилитов-низаритов (ассасинов) Сирии в 1162–1192 гг. Недолгая история рукописи весьма драматична. Она была переписана в крепости Масйаф в августе 1805 г. для исмаилитского шейха Ибрахима, при взятии и разграблении крепости нусайритами из бану Раслан в начале 1808 г. досталась одному из них, затем попала в руки неизвестному негодянту, у которого в январе 1810 г. в Дамаске ее приобрели для Жан-Батиста Луи Жака Руссо, о чем свидетельствует его собственноручная приписка на л. 01 об. В составе коллекции Руссо она и поступила в наше учреждение.

С.Л. Шевельчинская (ИВР РАН) в своем выступлении «Поездка К. Залемана в Туркестан летом 1908 года» сообщила, что 9 февраля 1908 г. на очередном заседании Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях было заслушано предложение К. Залемана о поездке в Туркестанскую область. Она состоялась летом 1908 г. По ее результатам в «Известиях Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии» был опубликован краткий, но достаточно подробный отчет. Недавно в архиве ИВР РАН были обнаружены фотонегативы, снятые в этой поездке и являющиеся прекрасной иллюстрацией и дополнением к этому отчету, а также некоторые другие материалы, связанные с этой поездкой.

О.М. Ястребова (РНБ) в своем докладе «Каллиграфические рукописи каджарского периода в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки» указала на то, что рукописные книги, создававшиеся в Иране в XIX в., довольно редко попадают в поле зрения исследователей. По сравнению с тем расцветом всех видов связанных с созданием рукописей искусств и ремесел, который имел место с XIV по XVII в., эпоха правления Каджаров представляется временем упадка вкуса и стиля. Однако искусство каллиграфии, наиболее абстрактное и наименее подверженное чужеродному влиянию, в XIX в. продолжало бурно развиваться. В собрании ОР РНБ есть несколько книг, демонстрирующих мастерство писцов той эпохи, большинство из них происходит из собраний двух российских дипломатов — графа И.О. Симонича (1794–1851) и князя Д.И. Долгорукого (1797–1867). В них мы находим образцы почерка таких ценных своими современниками каллиграфов, как ‘Али-‘Асгар б. Мухаммад-Шафи‘ Арсанджани, Мухаммад-Махди ибн Мухаммад-Казим Исфাহани, ‘Абд ал-Джавад Шикастанавис Исфাহани, Махди ибн Мухаммад Ширази Сабир (известный поэт), Мухаммад-‘Али Лавасани (также поэт, пользовавшийся поэтическим псевдонимом Сафи). Рукопись, выполненная почерком Сабира Ширази, была подарена Долгорукому Хаджи Мирзой Агаси, садр-и а‘замом Мухаммад-шаха, и украшена портретом этого политического деятеля. Одной из рукописей, привезенных посольством Хосрова-мирзы, был сборник стихов Фатх-‘Али шаха, богато иллюминированный, в прекрасном лаковом переплете и написанный рукой каллиграфа Ака Мухаммад-Джа‘фара Исфাহани.

Э. Шавареби (Венский университет, Австрия) в своем докладе «Персидский словарь *Сорме-йе Солеймани* (начало XVII в.) и его рукопись в библиотеке Восточного факультета СПбГУ» отметил, что персидский словарь *Сорме-йе Солеймани* — труд Таги ад-Дина Мухаммада Аухади Балйани (1565–1640/1(?)), персидского поэта и автора известного *Арафат аль-Ашегин*. Словарь содержит 5850 записей, отсортированных в алфавитном порядке по их начальным и последним буквам. Рукопись Восточного факультета СПбГУ (Ms. O 174) — единственная доступная полная рукопись этого словаря. В отличие от двух других известных нам сохранившихся рукописей (Центральной библиотеки Тегеранского университета (Ms. 122) и библиотеки Малека (Ms. 404)), петербургская содержит пролог и эпилог словаря. Согласно колофону, она была переписана 24 джумада аль-уля 1061 г. (= 15 мая 1651 г.), вероятно, в городе Мултан в Пенджабе.

И.Р. Каткова в своем выступлении «Персидские письма из коллекции Н.П. Лихачева» указала на то, что коллекция дипломатических малайских писем, так называемых «ранних» или «золотых», из фонда Н.П. Лихачева в ИВР РАН является важным историческим источником для изучения морской дипломатии и торговли гол-

ландской Ост-Индской компании в период становления ее влияния на Малайском архипелаге и в Индии в XVII — начале XVIII в. Среди собрания малайских документов выделяются два письма на персидском языке, написанные известным индийским купцом Муллою Фахраддином Абдул Гафуром (1622–1718) из порта Сураат, «благо-словенного порта Моголов», по определению индийского историка А. Дашгупта. Абдул Гафур владел большой флотилией, состоящей из семнадцати кораблей, торговал с такими портами, как Мокха и Батавия, а также установил дипломатические и торговые отношения с голландской Ост-Индской компанией. В мировых архивных коллекциях почти не сохранилось писем индийских купцов этого периода, поэтому персидские письма из коллекции Н.П. Лихачева можно назвать и палеографической редкостью, и ценной находкой для изучения истории морской торговли.

Ряд выступлений был посвящен исследованию отдельных памятников.

М.С. Пелевин (СПбГУ) в докладе «„Украшенная драгоценностями история“ Афзал-хана Хатака» изложил сведения об истории создания, источниках, структуре, состоянии текста, рукописях «Украшенной драгоценностями истории» («*Тарих-и мурацца`*») — компилятивного историографического сочинения на языке пашто, составленного Афзал-ханом Хатаком (ум. ок. 1640/41). Сочинение является одним из важнейших памятников афганской литературы классического периода: самый крупный сборник нарративной прозы разных жанров (в том числе собственно хроникально-историографического, дневникового, мемуарного, эпистолярного, житийного), уникальный источник сведений по военно-политической истории, социально-экономическим отношениям, этнической культуре и идеологии паштунских племен на рубеже средневековья и нового времени. Несмотря на источниковедческую и литературно-художественную ценность, труд Афзал-хана по ряду причин до сих пор почти не изучен и фактически не введен в научный оборот. Среди разделов сочинения приоритетной для исследования следует считать его оригинальную часть, содержащую документальные материалы по истории племени хатак.

В докладе А.А. Хисматулина (ИВР РАН) «Неопубликованная глава Кабус-нама: сексуальные излишества или норма?» рассматривалось содержание 15-й главы из *Кабус-нама*, не изданной Е.А. Бертельсом в 1953 г. по нравственным или идеологическим соображениям, которые были общепринятыми в сталинскую эпоху. Современный перевод этой главы, опубликованный онлайн Фондом Гейдара Алиева, в «щекотливых» местах во многом не соответствует оригиналу, пытаясь как-то его обелить. Наряду с текстологическим анализом перевода в докладе также затрагивается вопрос о том, насколько рекомендации возрастного автора *Кабус-нама* своему сыну-тинейджеру по части сексуальных наслаждений были общепринятой нормой для мусульманского общества V/XI в.

Ф. Бокхольт (Philip Bockholt, «Свободный университет», Берлин) в своем выступлении «Рукописные варианты в исламском мире в предшествующие периоды истории: как читали и переписывали всеобщую историю *Хабиб ас-сийар* в XVI–XIX вв.» отметил, что оно посвящено вопросу читательской аудитории одного из крупных историографических повествований персоязычного мира, всеобщей истории *Хабиб ас-сийар*, написанной придворным сефевидским историком Гийас ад-Дин Хвандемиром в 1524 г., позже переработанной самим автором в Индии во времена Империи Великих Моголов. В этом докладе на основе тщательного исследования в Индии, Иране, России, Турции и Узбекистане показывается, как передавался и изменялся текст для разных мест и читательских аудиторий, кем он переписывался, кто им пользовался и владел.

На конференции также были представлены доклады по религиям, религиозно-философским учениям и сопряженной с ними тематики.

Е.В. Гусарова (ИВР РАН) в своем выступлении «Об изучении истории курдов по арабским источникам» указала на то, что история курдов и тем более курдов-езидов мало изучена и заслуживает особого внимания. Она нашла сведения в ряде арабских источников, которые внимательно изучались арабоязычными исследователями. Стоит отметить статью Куркиса Аввада, иракского ученого (вероятно, курдского происхождения), посвященную библиографии по езидизму, изданную в журнале «Машрак» в Бейруте в 1969 г. В эту библиографию были включены более полутора сотен авторов, которым принадлежат сочинения на арабском, а также ряд работ на европейских и русском языках. К езидам часто относятся со значительными предрассудками, а нередко и прямо негативно (как мусульмане, так и христиане). Часто их называют «дьяволопоклонниками», притом что отечественные курдоведы (В.Ф. Минорский, Н.Я. Марр и В.П. Никитин) считали езидизм оригинальной самобытной религией. Куркис Аввад не спешит выдвинуть собственные суждения, его отличает непредвзятый подход к езидизму. Он осторожно описывает отношение к езидам различных ученых и — вероятно, под влиянием арабо-мусульманской среды — старается не высказывать собственного мнения.

Ю.А. Иоаннесян (ИВР РАН) в своем выступлении «Увещание Бабом „непокорного“ Мирзы Йахьи на страницах *Пандж Ша'н*» указал на то, что Мирза Йахья (Субх-и Азаль) был единокровным младшим братом будущего основателя религии бахаи — Мирзы Хусайна 'Али Нури, известного как Бахаулла (бахаи отождествляют его с «Тем, кого явит Бог» Писаний Баба). Статус Мирзы Йахьи в общине бабидов после смерти Баба, оставившего общину в состоянии постоянного ожидания грядущего вслед за ним более великого, чем он сам, пророка («Того, кого явит Бог»), не вполне ясен. Известный исследователь бабизма Э.Г. Браун предпринял немало усилий, чтобы доказать, что Йахья был «назначен» Бабом в качестве главы бабидов после своей смерти в период ожидания «Того, кого явит Бог». Слабой стороной доказательной базы Брауна явилась публикация им сразу трех(!) «завещаний Баба», в которых тот якобы и произвел это «назначение». Текст одного из позднейших Писаний Баба *Пандж Ша'н* («Пять ладов откровения») недвусмысленно показывает, что Баб не только не отождествлял Мирзу Йахью с будущим пророком, но и воспринимал его как весьма строптивного и своенравного человека, который способен причинить серьезный вред «Тому, кого явит Бог», что и произошло на практике.

Лингвистическая тематика была представлена в докладе П.Б. Лурье (Эрмитаж) «Двойной адстрат в формировании новоиранских языков», в котором отмечалось, что в процессе трансформации среднеиранских языков в новоиранские в последние столетия I тыс. н.э. многие новации могут быть объяснены внутренней логикой развития индоевропейских, иранских языков. В докладе автор оперирует в первую очередь данными среднеперсидского в сравнении с новоперсидским (включая таджикский), согдийского и ягнобского, показывает, что такие заимствованные новации легче принимались языковой системой в случае, когда они следовали моделям, общим и для арабского, и для тюркских. На фонетическом уровне это видно в распространении увулярного /q/. На синтаксическом и морфологическом уровне двойное влияние прослеживается в изменении функции и позиции энклитических местоимений (выражении принадлежности существительного, к которому присоединяется) и в утере эргативности в формах, образованных от *participium perfecti passivi*, вероят-

но, и в генерализации изафетной конструкции. Все эти модели характерны для тюркских и арабского языков.

Ситуация в современном Иране и определяющие ее факторы были проанализированы в выступлении М. Бакониной «Два источника и две составные части протестов в Иране дея 1396», в котором указывалось на то, что протесты в Иране дея 1396 г. по солнечному календарю (декабрь 2017 — январь 2018), охватившие фактически всю страну, получили противоречивую оценку внутри страны и в мире. Многие заговорили о том, что началась чуть ли не вторая иранская революция, которая похоронит идеи исламской революции. Кто-то уверял, что это малозначительные беспорядки, которые по масштабам никак нельзя сравнить с послевыборными протестами 1387 (2009) года.

Два источника, две составные части иранских протестов, лозунги и ценности, к которым они апеллировали, а также реакция властей позволяют дать прогноз, в каком именно направлении будет меняться установленный после исламской революции режим. Насколько вероятен переход от исламизма к постисламизму с полным отказом от ценностей исламской революции или трансформация будет более мягкой, а экономическая, социальная и моральная составляющие политики будут подстроены под вызовы времени без отказа от базовых ценностей «велейят-е факих».

В заключение отметим, что иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина 2018 г. в очередной раз продемонстрировала свою полезность и нужность, а соответственно, и необходимость продолжать проведение подобных конференций в будущем. Об этом свидетельствует не только широкая тематика и количество представленных докладов, но и интерес к ней зарубежных коллег, изъявивших желание участвовать.

Annual Conference on Iranian Studies in Memory of O.F. Akimushkin

(St. Petersburg, February 19, 2018)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 2 (issue 33), pp. 107–112)

Received 05.03.2018.

Youli A. Ioannesyan

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: philosophy, religion, history and culture of the Middle and Near East.

About the author:

Youli A. Ioannesyan, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (youli19@gmail.com).